

Thomas Hirsch +++ Calle Castillo de Berlanga 10, Urb. Cerro de Alarcón I + 28210
Valdemorillo (Madrid) + Tel.: 91 351 24 30 / 679 961 773 + www.enaleman.com /
www.inspanien.es + ese@enaleman.com

Journalism and copy writing in German, translation to German from English,
Spanish and French, Interpreting ES/IG<>DE, Subtitling

C.V.

Since 2003: Freelance Translator, Interpreter and Editor

Projects 2018–2020 – GDPR related Terms of Use and Privacy Policies for Dormakaba, Hubspot, Core Health & Fitness, Facebook, Rackspace and may others, **Technical** translations for Dycem (contamination control), Medical translations for Clínica Tambre (IVF), **Marketing** translations for Facebook (and Instagram, Messenger etc.), Dormakaba, Hubspot, Kobo, Foursquare, Revinate, Rackspace, LottoHQ, Insurances (Bupa Global), **Food and Wine, Real Estate** contracts, **Construction** Specificatons, **Touristic** Guides (Global and local about Cádiz/Spain, Official web of Madrid (cultural program, visits etc.), **Financial** reports for investrment companies, banks etc.

Recent projects (2013 – 18) – Hundrets of telecom patents for Alcatel (EN/FR>DE), legal and marketing contents for Blackline, Zalando, Sunseeker, Montblanc etc. (EN>DE) Diligencias de inspección Ministerio de Fomento/AESA (ES>DE), Arbitration insolvency renewable energy company (EG>DE), Credit Suisse, financial products presentations and market analysis (EN>-DE); Ministerio de Industria y Energía, Regulations for sustainable energy sources (ES>DE); Quaterly report European Commission about Ireland (EG>DE); Quaterly report European Commission about Greece (EG>DE); documents, contracts and tenders for Daimler (South America, Spain / IG/ES>DE); tenders Indra; Websites and products for Foursquare, uSamp, Tesla, Optimizely, Fieldglass, Avangate, SmithMicro, Jive, ChannelAdvisor, AppDynamics and others (comercial information, terms of use, user reports etc.); press releases CAAM Valencia (modern art); Airlines (comunication,. PR, client relations, terms of use etc. for Barein, Oman Air, Gulf Air); turistic promotion for Ibiza y Formentera (Consell insular); Costa Blanca (Guardamar del Segura), Canadream (Motorhome holydays Canada); presentations of the spanish labour and social affairs department about legislative reforms and social security budgeting; Speech Mariano Rajoy at the Konrad Ademauer Foundation; legislative initiatives of the European Parliament...

Ongoing Translations and former long term cooperations to German for: GoPro, Bkool, Indra, B.Lux, B.lux/Vanlux, BBVA, American Airlines, NH Hoteles, Solbank (banking, marketing, legals etc.), Vinoselección (wine casting, communication and ads), Aifos, Jale, Salvago Tres, Grupo Pinar (real estate, legals, technicals), Ibatur (touristic promotion of Balearic Islands), Consell de Ibiza (turistic promotion Ibiza), Comunidad de Madrid/Madrid Excelente (corporate promotion of the Madrid region), Stormtech (function wear), Marriott Hotels (hotels and destinations), PR releases Financial products for Verbatim Solutions.

Interpreting consecutive and simultaneous (DE/IG <> ES) for: Europäische Akademie NRW (Congreso de los Diputados, Senado, Ministerio de Exteriores), Hexal AG (pharmacy), Siemens & Co (pharmacy), Magazine Spiegel (Real Madrid, Florentino Pérez, 2009, Torero Juan José Padilla, 2012), Vogue (J.L. Castillo Puche), Süddeutsche Zeitung (Jaime Peñafiel). Dozens of interviews in Spanish and English to personalities from politics, culture and society (Terenci Moix, Gabriel Escarrer (Barceló), Liz Mohn (Bertelsmann), Jaume Matas (como ministro de medio ambiente), Sir Peter Ustinov, and else.

Previous professional experience and qualifications

Editor of the German Edition of Prestige Magazin, Banco Sabadell Groups magazine for expat clients of Solbank (2002-2009).

Journalistic work and travel guides about Madrid, Costa Blanca and Seville, abstracts in German, Spanish and English for several banks and multinational groups like Siemens, Barclays, Iberia, others.

2000-2001: Editor of the first business newspaper in German about Spain, **Spanien Ökonomie** (also online edition: www.spanienoekonomie.com)

1999-2000: Director of **Palma Kurier** (weekly German newspaper on the Balearics, Mallorca)

1994-1999: Journalism and PR in Spain.

- Economy and political news for the Benissa based German weekly newspaper **Costa Blanca Nachrichten**, correspondent of advertising magazine **Werben & Verkaufen** and **Vogue** (German edition)
- Author of travel guides for the editorials **Merian Live** (Seville/Madrid), **Marco Polo** (Costa Blanca), **Baedeker** (several), **ADAC-Verlag** (several book projects)
- Reports for Crosstalk (inflight magazine of Crossair, now **Swiss**), **Brigitte**, **Fernsehwoche**.
- Freelance works for **Süddeutsche Zeitung** and SZ-Magazin, **Architektur & Wohnen**, **Feinschmecker**, **Baumeister**, others
- Communication and PR in Spain for **Johnson Controls Automotive Europe** and **Polygraph**

1992-1994: Freelance journalist in Munich.

- Freelancer for **Reuters** (Munich office) and **Werben & Verkaufen** (weekly magazine for advertising and Marketing)
- TV critics for **WAZ**, **Augsburger Allgemeine**, **Stuttgarter Zeitung**, **Mitteldeutsche Zeitung**, **Darmstädter Echo**
- Corporate Publications and production of sections for **Playboy**, **Burda Verlag**, Suzuki Deutschland (PR for **Suzuki** cars and editor of Suzuki Report magazine), **Globo**, Helpware Magazin **IBM** (magazine for IBM clients worldwide), all this as a member of the agency **Geffken Mediendienste**.
- Travel guide about Berlin for editorial **Colibri**
- **Proof reading (style and orthography)** for **Vogue** and **Cosmopolitan**.

1991-1992: Editor of special themes at **Donau Kurier**, Ingolstadt (fashion, construction, informatics, automotion, else.)

1990-1991: Journalistic training as a Volontär at Donau Kurier (Ingolstadt)

1989-1990: Freelancer for **Süddeutschen Zeitung**, locals Ebersberg and Bavaria in Munich

1989: M.A. Germanistik, Philosophy and Linguistics at LMU, Munich (magna cum laude / 1).

Born: 1962 in Berlin

Languages: Deutsch (Muttersprache), Spanish (fluido), english (fluently), français (fondement)